

Kovačević, Nela (ed. y est.) (2018) Laura Papo «Bohoreta», *La mujer sefardí. Cuentos, textos y poemas*. Colección Textos Lengua Hebrea, número 4. Granada: EUG – Salti Institute, 164 pp. ISBN: 978-84-338-62-3.

Tania María García Arévalo

taniagarcia@ugr.es
Universidad de Granada

En los últimos años hemos asistido a una revitalización en el campo de los estudios sefardíes. De ello dan buena cuenta los congresos y los cursos de especialización llevados a cabo en los ámbitos nacional e internacional, pero también, trabajos como éste que nos ocupa cuya intención es trasladar al lector al contexto geográfico, sociopolítico y cultural del legado, en gran parte inédito, de la autora bosnia Laura Papo, apodada Bohoreta (1891-1942).

El libro consta de cuatro partes diferenciadas: i. Prólogo de Paloma Díaz-Mas (9-14); ii. Preámbulo e introducción de Nela Kovačević (15-40); iii. Textos de Laura Papo divididos, a su vez, en dos subapartados en torno a la mujer moderna y la mujer tradicional (41-130) y iv. Glosario, bibliografía y anexos.

En la primera de ellas, Paloma Díaz-Mas, del Instituto de Lengua, Cultura y Antropología del CSIC y especialista del mundo sefardí, reflexiona sobre la recuperación de la memoria a través de los textos de Laura Papo, escritos en judeoespañol en caracteres latinos, así como el modo en que estos reflejan los cambios que afectan al mundo sefardí tradicional en su transformación hacia una nueva sociedad moderna. Estos ponen de relieve el papel de la mujer dentro de este contexto en el que, incluso en la familia de Papo, es posible observar sus modificaciones a través de la figura de sus hermanas y también de ella misma, siendo cada uno de los textos «un pequeño tratado sobre la condición femenina» (p. 12), como indica Díaz-Mas.

A este prólogo, le siguen el preámbulo y la introducción de la Dra. Kovačević, ésta última dividida en datos sobre la autora (p. 19); su contexto histórico y cultural (pp. 19-22); vida y obra (pp. 23-34); notas en torno a la edición (pp. 34-37) y criterios seguidos para ella (pp. 37-40). En ellos, Kovačević hace hincapié en las circunstancias que marcan la producción de Papo, cuestiones fundamentales para que el lector pueda entender la causa de que su legado literario sea uno de los mejores exponentes del periodo de entreguerras en Sarajevo. De hecho, su vida contiene todos los elementos que se relacionan con la modernidad en el mundo sefardí: el papel de la Alianza Israelita Universal en la educación del momento, la occidentalización y, junto con ello, su deseo de preservar la herencia de tradición sefardí debido a la convulsión experimentada en la sociedad por en estos años.

Autora de poemas, artículos, cuentos y piezas teatrales, Papo gozó de popularidad en la sociedad que la acogía; sin embargo, parece que su obra no ha conseguido la atención que merecía. Éste es, sin duda, uno de los grandes aciertos de este libro, el acercamiento y análisis de textos, inéditos algunos y otros publicados en periódicos, como *Jevrejski glas* —*La voz judía*— o *Jevrejski život* —*La vida judía*—, entre 1920 y 1930, en Sarajevo que era necesario recoger, pero también la inserción de imágenes personales de la autora por parte de Kovačević que nos sumergen en su universo más íntimo.

El capítulo dedicado a los textos forma el cuerpo principal de esta obra. Estos, breves en su mayoría, versan en torno a la mujer sefardí en dos categorías, la moderna y la tradicional, y de ellos se extraen interesantes datos sobre los cambios en su manera de pensar, de relacionarse con la sociedad, en el ámbito del hogar o en el matrimonio. Conforman este apartado siete escritos: *Madres* (pp. 45-51), *Morena* (pp. 57-90), *Linda*, *Rikordo de Oriente* (pp. 93-99) y el poema *Al ocasion del jubileo de combate, lavoro i suceso* (pp. 103-106) —mujer moderna— y *Por esto akea vieža no se kižo murir* (pp. 111-116), *Tija Rahelona de Sasson* (pp. 119-123) y *Tija Merkada de Jahilo Finci* (pp. 127-129) —mujer tradicional—, que se presentan con numerosas inclusiones de notas a pie de página para aclarar el significado de términos, frases y detección de erratas, fruto de la edición. A todos ellos les precede un comentario que, satisfactoriamente, Nela Kovačević inserta para que estos escritos puedan comprenderse en toda su dimensión.

La última parte de esta obra la componen un glosario y abreviaturas (pp. 133-146); bibliografía (pp. 147-148) y anexos (pp. 149-162). El glosario y la bibliografía, si bien no demasiado extensos, sí se desarrollan de forma correcta, aunque el material más interesante es el de los anexos. Éste se compone, en su mayor parte, de algunos de los textos recogidos en esta obra tal y como aparecen originalmente en las revistas en las que fueron publicados, pero también de documentos oficiales, como los de ciudadanía, de la familia de Papo.

La mujer sefardí. Cuentos, textos y poemas resulta una aportación de gran valor al campo de los estudios sefardíes. Nos acerca a la herencia literaria dejada por una de las escritoras en judeoespañol más destacadas, Laura Papo, a través de sus textos, algunos de ellos inéditos, lo que supone un avance para la disciplina. Además, el tratamiento de los escritos y su edición, su elección y comentario, en cuanto reflejan a esa mujer sefardí moderna y tradicional, no solamente era necesario, sino que abren nuevas líneas y vías de investigación mediante un estilo comprensible y una argumentación adecuada.